Персидско-Русские разговоры

Составленные

Мирза Абдулла-Ханом

ЧАСТЬ I.

Подарок дервиша—только листок зеленый
Что ему делать? Унего только это и есть.
(СААДИ)

2-ое исправленное и дополненное издание.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ФАРХАНГ"

ЦЁНА 7 РИАЛ

Тавриз—Персия
1933

Персидско-Русские разговоры

Составленные

Мирза Абдулла-Ханом

ЧАСТЬ I.

Подарок дервиша—только листок зеленый
Что ему делать? Унего только это и есть.
(СААДИ)

2-ое исправленное и дополненное издание.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ФАРХАНГ“

ЦЕНА 7 РИАЛ

Тавриз—Персия
1933

مکالمه زبان فارسی به روسی

Персидско-Русские разговоры

Урок первый درس نخستین Дäрс-е нäхостин.

Об училище и названия дней	درباب مدرسه و اسماء روزها	дäр-бáбе мадрäсä вä äсмá-е рузhа
Слово, слова [1])	(e. کلمه) کلمات	(е кäлемä) кäлемат
Относительно, об	در باب	дäр бáбе
Суббота	شنبه	шäнбе
Воскресенье [2])	یك شنبه	(ек) jек-шäнбе.
Понедельник	دو شنبه	до-шäнбе
Вторник	سه شنبه	се-шäнбе
Среда	چهار شنبه	чäháр-шäнбе
Четверг	پنج شنبه	пäндж-шäнбе

1) Образование множ. ч. арабс. имен иное, чем в персидс. яз.; по этому множ ч. арабс. слов будем прибавлять в скобках с обозначением (м) а при словах во множ. числе прибавлят ед. ч. (е.)

2) У персиян только суббота и пятница имеют особенныя названия. По средством прибавления числительных к слову شنبه образуются названия остальных дней, как: один – суббота. два–суббота и т. д.

Во вторник он учится чштает) урок	سه شنبه او درس میخواند	се-шанбе у дäрс михäнад.
По средам мы упражняемся в чистописании (пишем).	در روزهای چهارشنبه ما مشق میکنیم (مینویسیم)	дар-рузhаие чаhар шäнбе ма маш̌г миконим. (миневвисим).
Был-ли в четверг у вас урок разговоров?	پنج شنبه درس گفتگوی شما بود؟	пäндж-шäнбе дäрсе гофтигуи шома буд?
Наши уроки оканчиваются в пятницу	درسهای ما تمام میشود در روز جمعه	дäрсhаие ма тäмам мишавäд дäр рузе джомä.
Распустили вас в субботу?	شما را روز شنبه مرخص کردند ؟	шомара рузе шäнбе морäхäс кäрдäнд ?
Нас отпустили в пятницу, а их в субботу.	ما را روز جمعه مرخص کردند و ایشانرا روز شنبه	мáра рузе-джомä морäхäс кäрдàнд, вä ишáнра рузе шäнбе
Мы в неделю (шесть) дней учимся и один день свободны.	ما در هفته (شش) روز درس میخوانیم و یکروز آزاد هستیم	ма дäр häфтäи (шеш) руз дäрс миханим вà ек руз азад häстим.
Мы по пятницам ходим в мечеть.	ما روزهای جمعه به مسجد میرویم	ма рузhаи джомä бемäсджед мирàвим.

Урок второй درس دوم Дäрс доввом

در باب درس	дäр бабе дäрс
کتاب (کتب	кетаб (м котоб)

Бумага, письмо	کاعد	кагаз
Цветник	گلستان	голестан
Перо	قلم	гäлàм
Карандаш	مداد	мидад
Чернила	مرکب	моракќаб
Язык	زبان ـ لسان	забан – лесан
Теперь	اکنون ـ حالا	акнун, hала
Но	ولی ـ اما	вали. амма
Для, за	برای	барàие
Сколько? несколько	چند	чäнд
Буква	حرف	hарф
Говорить, разговаривать	حرف زدن	hарф задан
Быть	زدن ـ (زن)	задàн (зан)
Мочь	توانستن ـ (توان)	тàванестан (таван)
Привести, принести	آوردن (آور)	авардан (авар)
Тоже, также	هم	hам
Нет	خیر	хеир
Перевод	ترجمه	тарджемà
Каламдан (перовник)	قلمدان	гàлам-дан
Чернильница	دوات	давят
Да	بلی	бàле
Высшее учебное заведение	معلمخانه	меаллем - хане
Восток	مشرق	мàшрег
Персия, Иран	ایران	иран
Персидский	فارسی	фарси
Турецкий	ترکی	торки
Арабский	عربی	àраби

Французский	فرانسوی	фаранс**а**ви
Русский	روسی	руси
Английский	انگلیسی	ангилиси
Немецкий	آلمانی	алмани
Что	چه	че
Изучать	آموختن (آموز)	амухтäн (амуз)
Преподавать	درس دادن	дарс дадан
Беседовать	صحبت کردن	соhбат кардан

Разговор مکالمه мокалемä

Какую книгу вы читаете?	شما چه کتاب میخوانید؟	шома че кетаб миханид ?
Я читаю книгу Голестан Саади и Шахнама (б книгу шахов) Фердоуси.	من کتاب گلستان سعدی وشاهنامهٔ فردوسی را میخوانم	ман кетáбе голестáне Са'ди вä Шаh - намäие Фердосира миханäм.
Можете ли вы теперь говорить по-персидски?	حالا (اکنون) شما میتوانید زبان فارسی حرف بزنید؟	hала (акнун) шома митäванид безäбане фарси häрф безäнид ?
Нет, говорить не могу, но читать, писать и переводить могу.	خیر صحبت کردن نمیتوانم ولی خواندن و نوشتن و ترجمه کردن میتوانم	Хеир, соhбäт кäрдäн нäмитäванäм, вали хандäн вä неввештäн вä тäрджомä кäрдäн митäванäм
	شما مرکب و دوات و قلمدان ایرانی هم دارید؟	шома мораккäб вä дäват вä гäлмäдане ирани häм дарид ?

Да один из наших учеников привез для меня из (Тегерана) перо, карандаш, чернила, бумагу и перовник.

بلی یکی از شاگردان ما از (تهران) برای من قلم و مداد و مرکب و کاغذ و قلمدان آورده .

Bäле еки äз шегердане ма äз (Tehран) бäраие мäн гäлäм вä мидад вä моракэб вä кагаз вä кäлäмдан авäрдä.

Сколько языков переподают в вашем учебном заведении?

در معلم خانهٔ شما چند زبان میاموزانند ! (درس میدهند)

дäр моäллем - ханäне шома чäнд зäбан миамузанäнд (дäрс мидähäнд)

Мы из языков (восточних) изучаем Персидский, Турецк. и Арабский а, из языков европейских французский, английский, русский и немецкий

ما از زبان های شرقی فارسی و ترکی و عربی را میاموزیم و از لسان های اوروپا فرانسوی و انگلیسی و روسی و آلمانیرا

ма äз зäбанhаие мäшриги фарси вä торки вä äрäби - ра миамузим вä äз лесанhаие оропа фäрансäви вä äнгелиси вä руси вä алмани·ра.

Я теперь изучил русский французский, немецкий и английский языки и могу свободно говорить на этых языках.

من اکنون زبان روسی فرانسوی و آلمانی و انگلیسی را آموخته‌ام و میتوانم باین زبانها آزاد مکالمه بکنم

мäн äкнун зäбане руси вä фäрансави вä алмани вä äнгелиси-ра амухтä-äм вä митäванäм бе - ин зäбанhа азад мокалемä беконäм.

Урок третий درس سیم Дäрс сеиом

Оразделении времени	در باب تقسیم اوقات	дар бȧбе тȧгсим овгат
Разделение, часть	تقسیم	тäгсим
Время (м времена)	وقت (م اوقات)	вȧгт (м. овгат)
Сутки (24 часа)	شبانه روز	шäбанȧ - руз
Утро	صبح	собһ
Позволение	اذن – اجازه	эзн, эджазä
Из, от, с	از	äз
В и префикс (дател, падажа)	ب - به	бе
Обед, завтрак	ناهار (نهار)	наһар (нȧһар)
Полдень	ظهر	зоһр
Вечер (б - сумерки	عصر	äср
Сегодня	امروز	эмруз
Вечер, ночь	شب	шȧб
Ныне вечером	امشب	эмшäб
полночь, (ночь)	نصف شب	несфе - шäб
Движение, прогулка	گردش	гäрдеш
У, к, около, возле	پیش – نزد	пише, нäзде
Ибо, потому что	چون	чун
До, пока, до тех пор	تا	та
С	با	ба
Придти, приехать	آمدن (آی)	ам^{a}д^{a}н (аи)
Хотеть, желать	خواستن (خواه)	хастан (хаһ)
(б. приобрести)	تحصیل کردن	тȧһсил кäрдäн
трам учимся	ما صبحها تحصیل	ма собһа тäһсил миконим
урокп)	میکنیم (درس میخوانیم	(дäрс миханим)

а по вечерам отправляемся гулять	و عصرها گردش میرویم	вä äсрhа гардиш мирäвим
Когда вы обедаете?	شما کی ناهار میخورید؟	шома кеи наhар михорид
Мы обедаем в полдень	ماظهر ناهار میخوریم	ма зоhр наhар михорим
Ужин	شام	шам
Друг	رفیق ـ دوست	рäфиг, дуст
Сад	باغ	баг
Скоро, рано	زود	зуд
Прежде, сперва	اول	äвäл
После	بعد ـ پس	бад - пäс
Всякий каждый	هر	hар
Когда	کی	кеи
Что (относит, местоим. и союз)	که	ке
Дать	دادن (ده)	дадан (деh)
Театр, (б. домзремища)	طیاتور تماشاخانه	тиятур, тäмаша-хане
Кушать, ест, пить	خوردن (خور)	хордäн (хор)
Спать, ложиться	خوابیدن (خواب)	хабидäн (хаб)
Вставать	برخاستن (برخیز)	бäр хастäн (бäр хиз)

Разговор گفتگو Гофтогу

Мы сегодня после урока куда пойдем гулять?	ما امروز بعد (پس) از درس کجا گردش برویم؟	Ма эмруз бä'д (пас) аз-дäрс коджа гардеш беpäвим
Сперва пообедаем, а потом отправимся гулять в сад	اول ناهار (نهار) میخوریم وبعد باغ گردش میرویم	äввäл наhар (нähар) михорим бä'д баг гäрдеш мирäвим

Хотите сегодня вечером отп ичися в те лер?	شما میخواهید که امشب در طیاتور (تماشاخانه) برویم؟	шома михаhид ке эмшäб дäр тиятур (тамаша-хане) брäвим?
Нет, я хочу учить свои уроки и заниматься чистописанием (и писать)	خیر من میخواهم درسها را بیاموزم و مشق بکنم	Хеир мäн михаhäм дäрсhаиäм-ра биямузам вä мäшг беконам
Сегодня вечером с вашим другом идти в их сад гулять	امروز عصر شما نزد من بیائید .	Эмруз äср шома назд мäн бияид
Я хочу вечером с вашим другом идти в их сад гулять	من میخواهم عصر بارفیق شما در باغ ایشان گردش بروم .	мäн михаhäм äср барафиг шома дäр баге ишан гäрдеш берäвäм,
Я ежедневно утром хожу в училище и до полудня учусь (читаю уроки) потом прихожу домой, обедаю и хожу гулять.	من هر روز صبح بمدرسه میروم و تا ظهر درس می خوانم بعد بخانه میایم ناهار میخورم و گردش میروم	мäн häр-руз собh бемäдрäса мирäвäм вä та зоhр дäрс миханäм бä'д бе-ханä миаиäм наhар михорäм вä гардеш мирäвäм
	شما چه وقت میخوابید و کی بر میخیزید ؟	шома че-вäгт михабид в кеи бäр-михизид?
	من نصف شب میخوابم و صبح زود بر میخیزم	мäн несфе шäб михабäм вä собhе зуд бäр-михизäм

Приходуте сегодня вечром к нам ужинать	امشب پیش ما بیائیدو شام بخورید .	эмшäб пише ма биаид шам бехорид.
Я хочу говарить с вами несколько слов по персидски, позволяете?	من میخواهم با شما چند کلمه بزبان فارسی حرف بزنم اجازه(اذن)میدهید؟	мäн михаhäм бä шома чäнд кäлемä бе-зäбане фарси häрф безäнäм эджазä (эзн) мидähид?
Я теперь не имею времени говорить с вами, потому что у меня есть дело.	من حالا وقت ندارم که با شما گفتگو بکنم چون کار دارم	мäн hала вäгт нäдарäм ке ба шома гофтогу беконäм чун кар дарäм.

Урок четвертый درس چهارم Дäрс чähаром.

О месяцах и названия их در خصوص ماهها واسماء آنها

Названия месяцев (солнечных) по русски اسماء ماههای (شمسی) روس

Январь	1	۱ ینوار	Июль	7	۷ یول
Феврал	2	۲ فورال	Август	8	۸ آوگوست
Март	3	۳ مارت	Сентябрь	9	۹ سنطیابر
Апрель	4	۴ اپریل	Октябрь	10	۱۰ اکتیابر
Май	5	۵ مای	Ноябрь	11	۱۱ نویابر
Июнь	6	۶ یون	Декабрь	12	۱۲ دکابر

Названия месяцев (лунных) Мусульманских

اسماء ماههای قمری مسلمانان äсма·е mah-hаие гäмäрие мосäлманан

Мохарем	محرم	моhäррäм
Сафар	صفر	сäфäр
Рабиул аввель	ربیع الاول	рäбиол·аввäл
Рабиул-ахер	ربیع الاخر	р^{ä}биол-ах^{ä}р
Джамадиуль-аввал	جمادی الاول	джамадиол·авв^{а}л
Джамадиуль-ахер	جمادی الاخر	джамадиол-ахер
Реджаб	رجب	рäджäб
Шаабан	شعبان	шäбан
Рамазан	رمضان	р^{ä}мäзан
Шаввал	شوال	шäввал
Зигаде	ذیقعده	зигäдä
Зихадже	ذیحجه	зиhäджä

Названия Персидских (солнечных) месяцев

اسماء ماههای شمسی جلالی äсма-е mah-hаие ш^{ä}мсие дж^{ä}лали

فروردین	ф^{ä}рвäрдин
اردی بهشت	ордибеhешт
خرداد	хордад
تیر	тир
مرداد	мордад
شهریور	ш^{ä}hрив^{ä}р
مهر	меhр
آبان	абан

Ноябрь	آذر	азäр
Декабрь	دی	деи
Январь	بهمن	бähман
Февраль	اسفندارمز	эсфäндармоз

Относительно	در خصوص	дäр хосусе
Солнечный свет	آفتاب	афтаб
Луна месяц	ماه قمری	maһ·гäмäр
Солнце	خورشید - شمسی	хоршид шäмс
Снег	برف	бäрф
Дождь	باران - بارش	баран, бареш
Дерево	درخت	дäрäхт
Птица	پریده	пärида
Гнездо	آشیانه	ашиянä
Пост (мусульман.)	روزه	рузä
Лучше	بهتر	беhтäр
Тогда	آن وقت	ан·вäгт
Творец (Бог)	پروردگار	пäрвäрдегар
Этот, самый (только	همین	hämин
Высокий, длиный (громкий	بلند	болäнд
Время	زمان	зäман
Каникулы	تعطیل	тä'тил
Еще, опять	باز	баз
Весь, все	همه	hämä
Молитва, поклонение	عبادت	эбадäт
Почка цвета, бутон	غنچه	гончä
В конце	اواخر (اخر)	äвахер (е. ахäр)

Названия месяцев (лунных) Мусульманских

اسماء ماههای قمری مسلمانان äсма·е mah-haие гäмäрие мосäлманан

Мохарем	محرم	mohäррäм
Сафар	صفر	сäфäр
Рабиул аввель	ربیع الاول	рäбиол-аввäл
Рабиул-ахер	ربیع الاخر	рäбиол-ахäр
Джамадиуль-аввал	جمادی الاول	джамадиол·аввал
Джамадиуль-ахер	جمادی الاخر	джамадиол-ахер
Реджаб	رجب	рäджäб
Шаабан	شعبان	шабан
Рамазан	رمضان	рäмäзан
Шаввал	شوال	шäввал
Зигаде	ذیقعده	зигäдä
Зихадже	ذیحجه	зиhäджä

Названия Персидских (солнечных) месяцев

اسماء ماههای شمسی جلالی äсма-е mah·haие шäмсие джäлали

فروردین	фäрвäрдин
اردی بهشت	ордибеhешт
خرداد	хордад
تیر	тир
مرداد	мордад
شهریور	шähривäр
مهر	mehр
آبان	абан

Ноябрь	آذر	азäр
Декабрь	دی	деп
Январь	بهمن	бähмäн
Февраль	اسفندارمز	эсфäндармоз
Относительно	در خصوص	дäр хосусе
Солнечный свет	آفتاب	афтаб
Луна месяц	ماه قمری	маh-гäмäр
Солнце	خورشید - شمسی	хоршид шäмс
Снег	برف	бäрф
Дождь	بارن - بارش	баран, бареш
Дерево	درخت	дäрäхт
Птица	پرنده	пäрида
Гнездо	آشیانه	ашиянä
Пост (мусульман.)	روزه	рузä
Лучше	بهتر	беhтäр
Тогда	آن وقت	ан-вäгт
Творец (Бог)	پروردگار	пäрвäрдегар
Этот, самый (только	همین	häмин
Высокий, длиный (громкий	بلند	болäнд
Время	زمان	зäман
Каникулы	تعطیل	тä'тил
Еще, опять	باز	баз
Весь, все	همه	häмä
Молитва, поклонение	عبادت	эбадäт
Почка цвета, бутон	غنچه	гончä
В конце	اواخر (آخر)	äвахер (е. ахäр)

Часы, час	ساعت	сасг т
Воздух, погода	هوا	häва
Климат	آب وهوا	або-h^aва
Дача	ییلاق	еплаг
Нынешний год	امسال	эмсал
Холодный	سرد	сäрд
Короткий, низкий	کوتاه	кутаh
Устроить, построить	ساختن (ساز)	сахт..н (саз)
Восходить (солнце)	طلوع کردن	толу-кäрдäн
Заходить (солнце)	غروب کردن	груб-кäрдäн
Цвести	شکوفه کردن - شکفتن	шекуфä-кäрдäн, шекефтäн
Показываться	نمایان شدن	нäмаян-шодäн
Начинать	ابتدا کردن (بنا کردن)	эбтеда-кäрдäн, бäна-кäрдан
Отправиться	روانه شدن	рäванä-шодäн
Сделаться коротким (день)	کوتاه شدن	кутаh-шодäн
Прибавляться (день) (б. сдел. длин	بلند شدن	болäнд шодäн
Идти (о дожде)	باریدن (بار)	баридäн (бар)
Поститься	روزه گرفتن	рузä-герфтäн
Брать, схватить	گرفتن (گیر)	герефтäн (гир)

Разговор مکالمه мокалем

(نخستین) ماه سال قمری محرم است	нäхостин мáhе сале гä-мäр Моhаррам аст.
در فروردین پرندهها ابتدا میکنند به آشیانه ساختن	дäр Фäрвäрдин пä-рандähа эбтеда мико-нанд бе- ашиянä саттан

В месяце фервардина солнце восходит в 6 часов утра а заходит в 6 часов вечера	در فروردین ماه خورشید در ساعت شش صبح طلوع میکند و ساعت شش شام غروب	дäр фäрвäрдин мáhe хоршид дäр саäте шеш собh толу миконäд вä сайт шеш шам горуб
Тогда дни стоновятся длиннее (б длинными), а ночи короче, (корот.).	وقت روزها بلند میشود و شبها کوتاه	ан-вäгт рузhа боланд мишавäд вä шäбhа кутаh
В месяце ордибеhешт на деревьях показываются почки.	در اردیبهشت ماه غنچهای درختان نمایان میشود	дäр урдебеhешт мáh гончähaне драхтан нäмаян мишавäд.
В этом самом месяце розы и цветы начинают разцветать, (разпускаться).	درهمین ماه گلها و شکوفها بنا میکنند شکفتن	дäр hамин мáh голhа вä шекуфähа бана миконäнд бешекофтäн.
В месяце (благословенном) Рамазане, мы, мусульмане постимся и молимся Творцу (поклоняемся Богу).	در ماه رمضان (المبارك) ما مسلمانها روزه میگیریم و عبادت میکنیم پروردکار را	дäр мáhe рäмазанол (мобарек) ма мосäлманhа руза мигирим вä эбадäт миконим пäрвäрдегäр – ра.
В нынешнем году во все продолжение месяцев Зигада и Зиhаджа шел снег и дождь.	امسال در تمام ماه ذیقعده و ذیحجه برف و باران میبارید	эмсал дäр тамаме мáhe зигä'дä вä зиhäджä бäрф вä баран мибарид.

Климать Персии лучше из климата России.	آب و هوای ایران از آب و هوای روسیه بهتراست	або hävане Иран äз аб·о hävане Русиjä behтäр äст.

Урок пятый درس پنجم Дäрсе пäнджом.

O временах года. در باب فصلهای سال дäр бабе фäслhане сал.

Весна	بهار	бähар
Лето	تابستان	табестан
Осень	پاییز	паииз
Зима	زمستان	земестан
Зеленый	سبز	сäбз
Взгляд	نظر	нäзäр
Лист [1])	برگ ورق	бäрг, вäрäг
Время года	فصل	фäсл
Очень, много	بسیار — خیلی	бесияр, хеили
Который, какой	کدام	кодам
Год	سال	сал
Больше	بیشتر	биштäр
Потому, что	چون	чун
Растение	گیاه	гиjah
Плод фрукт.	میوه - ثمر	мивä — сäмäр
	گندم	гäндом
	اواسط (وسط .e)	äвасет (е. вäсäт)
	مگر	мäгäр

Почему, зачем? от чего же?	چرا؟	чера
Количество	قدر	гäдäр
Сколько - столько	بقدریکه	бегäдрä - ке
Находиться	یافت شدن	јафт - шодäн
А	پس	пäс
Мудрый (способный)	هوشیار	hушяр
Тетрадь, торговая книга	دفتر	дафтäр
Могущество	قدرت	годрäт
Земля	زمین	зäмин
Поверхность земли	روی زمین	рупе - замин
Поле, луг	دشت - صحرا	дäшт, сähра
Огород	بوستان	бустан
Свежий цветущий	خرم	хорр^ä^м
Добрый	نیکو	нику
Жатва	درو	деров
Каким образом	چطور	че - тоор
Способ, образ.	طور	тоор
Холод	سرما	сäрма
Жар, теплота	گرم	гäрма
Животное	جاندار	джандар
Хороший	خوب	хуб
Плоды	محصول (حاصل .е)	мähсул (е. hасел)
На	روی	рује
Жать	درویدن (درو)	деровидäн (деров)
Созреват, поспевать, достигать, доходить	رسیدن (رس)	рäсидäн

Уничтожать, губить, истреблять	تلف کردن	тäлäф - кäрдан
Показываться, находиться	پیدا شدن	пеида - шод^{ä}н
Падать (о листьях с дерева)	خزان شدن	хазан - шодäн
Начинать	شروع کردن	шору - кäрдäн

Каждый листок с зеленеющих деревьев в глазах мудраго (служит) тетрадью (доказательством) могущества Творца.	برگ درختان سبز در نظر هوشیار ✿ هر ورقش دفتر یست ✿ قدرت پروردگار	бäрге дäрäхтане сäбз, дäр - нäзäре hушияр, häр варäг^{a}ш дäфтäрист годрäте пäрвäрдегар.
Я очень люблю весеннее время.	من فصل بهار را بسیار (خیلی) دوست میدارم	мäн фасле бähар - ра бесияр (хеили) дуст дар^{a}м.
Какое время года вам более нравится?	شما کدام فصل (موسم) سالرا می پسندید؟	шома кодам фасле салра биштäр мипесäндид?
	من بهار را میپسندم چون در این فصل تمام (همه) گلها و گیاهها روئیده شکفته و سبز میشوند	мäн бähар-ра мипес^{ä}нд^{ä}м чун д^{ä}р ин фäсл тäмаме (häмä) голhа вä гijah - ha руидä вä шекофтä в^{ä} с^{ä}бз мишäвäнд..

В какое время года деревья приносиять плоды?	درکدام موسم سال درختان ثمر (میوه) میاورند ؟	дар кодам мовсаме сал дарäхтhа самäр (мивä) миаварaнд?
Деревья весной разцветают а летом плоды начинают созревать.	درختها بهار شکوفه میکنند و تابستان میوه بنا میکنند برسیدن	дaрахт hа баhар шекуфä миконaнд вa табестан мивeh бана миконанд.
Когда начинают жать пшеницу?	کی شروع بدرومیدن گندم ها میکنند؟	кеи шору бе-дровидане гaндумhа миконäнд?
В средине лета.	در واسط تابستان	дäр äвасете табестан.
Разве весной не найдется плодов?	مگر موسم بهار میوه یافت نمیشود ؟	мäгäр мовсäме баhар мива яфт намишäвäд?
Находится, но не столько, как летом.	چرا پیدا میشود ولی نه بقدریکه در تابستان ،	чера. пеида мишäвад вäли нaбегäдрике дар табестан.
А какова зима? Нравится вам?	زمستان چه طور است ؟ شما میپسندید ؟	земестан че тоор-äст? шома мипесäндид?
Нет, я не люблю этого времени, потому что воздух делается очень холодным.	خیر من این فصلرا دوست ندارم چون هوا بسیار سرد میشود	хеир, мäн ин фäсл-ра дуст нä-дарäм, чун häва бесиар сäрд мишäвäд.
Разве вы более любите тепло, нежели холод?	مگر شما گرمارا از سرما بیشتر دوست دارید ؟	мäгäр шома гäрмара äз сäрма биштäр дуст дарид?

Да потому что зимний холод истребляет животных	بلی چون سرمای زمستان جاندارها را تلف میکند	бäле, чун сäрмаие земестан джандарhа-ра тäлäф миконäд.
А осень как? не нравится вам?	پس پاییز را چه‌طور نمی پسندید	пас паиз-ра четовр, нäмипесäндид?
Отчего же? осень хорошая пора, ибо тогда все плоды земные созревают.	چرا پاییز خوب‌فصلی‌است آنوقت تمام محصولات (محصول) روی زمین میرسد	чера, паиз хуб фäслист, ке анвäгт тäмäме мähсулáте (мähсул)руие зäмин мирäсäд
Весна прекрасна, ибо в это время поля и луга, сады и огороды все зеленеют и становятся цветущими.	بهار خوبست که در این فصل صحرا ودشت باغها و بوستانها همه‌سبز وخرم میگردد	баhар хуб-äст, ке дäр ин фäсл сähра вä дäшт, багhа вä бустанhа häмä сäбз вä хоррäм мигäрдäд.

Персидск пословица مثل Мäсäл

Урожайный год узнается по весне.	سالی که نکوست از بهارش پیداست	сáли ке некуст, äз баhарäш пеидáст.
В конце осени все цветы вянут и подают листья с	در اواخر پاییز گلها همه پژمرده و برگ درختان خزان میشود	дäр äвахере паиз голhа häмä пежмордä вä бäрге дäрäхтан хäзан мишäвäд.

Урок шестой درس ششم Дарс шешом

Время. در باب اقات дäр бабе овгат

Час, часы	ساعت	саäт
Минута	دقیقه	дагигà
Четверть часа	ربع ساعت	роб'е саäт
Полчаса	نیم ساعت	ним саäт
Век	عصر - قرن	äср. гарн
Который	چندم	чäндом
Город	شهر	шähр
Дурной	بد	бäд
Еще, пока	هنوز	häнуз
Наречие	لهجه	лähджä
Ошибка	غلط	гäлäт
Безошибочно, правильно	مربوط - بی غلط	мäрбут, би гäлàт
Кажется, как будто	گویا	гуја (гуия)
Нужно, следует	باید	бајäд
Еще, другой	دیگر	дигар
Счет	حساب	häсаб
Правильно, точно, верно (б. целый).	درست	дорост
Обыкновенный, обыкновенно	متداولی	мотäдавили
Чашка	فنجان	фенджан
Будет, составляет	میشود	мишäвад
Без	بی	би

Произносить	تلفظ کردن	т^{а}л^{а}ффоз к^{а}рд'н
Работать, трудиться	کار کردن	кар - к^{ä}рдан
Возвратиться	بر گشتن (بر گرد)	бäр - гäшт^{а}н (бäргäрд)
Очень	خیلی	хеили
Вчера	دیروز	дируз
Вчера вечером	دیشب	дишäб
Завтра	فردا	фåрда
После завтра	پس فردا	пåс - фåрда
Третьяго дня	پریروز	пåрируз
Строка	سطر	сåтр
Житель	اهل (اهالی)	āhл (м. åhали)
Около, почти	بقدر	бегåдре
Потерять	گم کردن	гом — кåрдан
Считать	حساب کردن	hасаб - кардâн
Забыть	فراموش کردن	фарамуш - кâрдåн

Не теряйте времени и учите свои уроки.	شما وقت گم نکنید ودرس ها یتانرا بیاموزید	шома вäгт гом наконид вå дäрсhане-танра биамузид
Я оканчиваю свои занятия (дела) в четверт часа.	من درربع ساعت کارهایم را تمام میکنم	мâн дåр роб'е саåт карhajампа тâмам миконâм.
	امروز چندم ماه است ؟	эмруз ч^{ä}ндоме маh-åст?

Я забыл, кажется вчера было (пятое).	من فراموش کرده‌ام گویا دیروز پنجم بود	м^{ä}н ф^{ä}рамуш к^{a}рд^{a}-ам, гуа дируз п^{a}нджом буд.
В этом месяце сколько дней?	این ماه چند روز دارد ؟	ин маh ч^{a}нд руз дарäд?
Тридцать один день а обыкновенный месяц имеет тридцать дней.	سی و یك روز ولی ماه متداولی سی روز دارد	си-о-ек руз, в^{a}ли маhе мотäдавели си руз дарäд.
Год имеет сколько месяцев и век сколько лет?	سال چندماه دارد و قرن چندسال است ؟	сал ч^{a}нд маh дарäд вä гäрн ч^{a}нд сал?
Двенадцать месяцев составляют один год, и сто лет век.	دوازده ماه یکسال میشود و صد سال یك عصر	давазд^{a}h маh (ек) jäк сал мишäв^{ä}д в^{ä} сал j^{a}к äср.
Во сколько часов можете вы кончить эти счета?	در چندساعت شمامیتوانید این حسابهارا تمام بکنید؟	д^{a}р чäнд саäт шома митäванид ин h^{ä}сабhара тäмам беконид?
Через десять минут я окончу все.	من ده دقیقه دیگر همه‌را تمام خواهم کرد .	мäн дäh д^{ä}гиgäje диг^{a}р häмäра тäмам хаhäм к^{a}рд.
Сколько вам лет и сколько лет как вы занимаетесь (учитесь?).	شما چند سال دارید و چند سال است که تحصیل میکنید ؟	шома ч^{ä}нд сал дарид вä чäнд сал häст ке тähсил миконид?

Мне двацать лет и двенадцать лет я учусь (б. читаю урок).	من بیست سال دارم و دوازده سال میشود که درس میخوانم	ман бист сал дар^{а}м вä ц^{а}вазд^{а}h сал мишавад ке д^{а}рс миханам.
(Сколько) времени вы учитесь и еще не можете правильно произносить персидския слова и писать безошибочно пять строк!	شما (اینهمه) وقت درس میخوانید و هنوز نمیتوانید کلمه‌های فارسی را درست تلفظ بکنید و پنج سطر بی غلط بنویسید	шома ин (hämä) вäгт д^{а}рс миханид в^{а} hнуз намитäванид калемаhäие фарсира дорост тäлäффоз бекониd, вä п^{а}ндж сäтр би галат беневвисид
Уже целыя сутки как я все читаю и пишу.	حالا یك شبانه روز تمام میشود که من همه‌را می خوانم و مینویسم	hала j^{а}к (ек) шäбанäрузе там^{а}м мишäвäд, ке мäн hам^{а}ра миханам вä миневвисäм
Который час?	ساعت چند است ؟	сайт ч^{а}нд аст?
Десять минут пятаго, (б. из пяти делал десять минут).	ده دقیقه از پنج کار کرده است .	даh д^{а}гигä äз-пандж кар кäрдä-äст.
	اهل شهر کاشان (کاشیها) بسیار بد لهجه هستند و زبان فارسی را غلط حرف میزنند و کلماترا هم بد	ähле ш^{ä}hре кашан (кашиhа) бесjар бäд лähджä häст^{а}нд, вä вäбане ф^{а}рси-ра гäл^{а}т häрф миз^{ä}нäнд, вä кäлематра h^{ä}м б^{ä}д т^{а}лäффоз микон^{а}нд, вли ähле

слова, но жители Тегерана и Исфагана говорят на персидском языке очень хорошо и правильно (стройно).	طهران و صفهان زبان فارسی را خیلی خوب و مربوط حرف میزنند	Tehеран вä эсфаhан забане фарсира хейли хуб ва марбут hарф-мизананд.
Когда вы приехали из Пахлави и когда хотите возвратиться?	شما کی از پهلوی آمدید و کی میخواهید برگردید؟	шома кеи аз Пähлäви амадид ва кеи михаhид баргардид ?
Третьяго дня приехал и после завтра уеду.	پریروز آمدم و پس فردا هم میخواهم برگردم	парируз амадäм вä пас фарда häм михаhäм бäргардäм
Не хотите ли выпить чашку кофе?	نمیخواهید یک فنجان قهوه بخورید؟	нäмихаhид jäк (ек) фенджан гähва бехорид?
Мы будем завтракат (обедать) через час	ما بعد از یکساعت ناهار خواهیم خورد	ма ба'д аз ек саäт наhар хаhим хорд.
Угодно-ли вам с нами завтра обедать?	شمامی خواهید فردا باما ناهار بخورید ؟	шома михаhид фард ба ма наhар бехорид.?
Мне некогда, через полчаса я должен ехать на дачу.	من وقت ندارم و بعد از نیم ساعت باید به ییلاق بروم	мäн вäгт нäдарам в бä'д äз ним саäт баjä бе-еилаг берäвам.

Урок седьмой درس هفتم Дäрсе häфтом.

О (четырех) стихиях (در باب عناصر (اربعه دäр бабе анасоре (арбаä)

Стихия.	عنصر (م. عناصر)	онсор (м. äнасор)
Бог	خدا - خداوند	худа, ходаванд
Шар (земной)	کره	корä
Небо	آسمان	асеман
Земля, почва	زمین	замин
Прах	خاك	хак
Вода	آب	аб
Ветер	باد	бад
Огон	آتش	атäш
Птицы	طیور (е. طایر)	тиур (е. тајер)
Море	دریا	дария
Каспийское море	دریای خزر	дäрияие хäзäр
Прежде	پیشتر	пиштäр
Движение	حرکت	häрăкäт
Сила	زور - قوت	зур, говвäт
Корабль	کشتی	кäшти
Сон	خواب	хҷб
Остальные, прочие	سایر	саиер (сајер)
	جز	джоз
	اطاق	отаг
	باهم	ба - hăм
	یا	ја (я)
	الزم - لازمترین	алзäм, лаземтäрин

Особенно	خصوصا	хеусäн
Животное	حیوان	hеиван
Вещь. (что нибудь)	چیز	чиз
Согреть	گرم کردن	гарм кардан
Подарить	بخشیدن (بخش)	бахшидäн (бåхш)
Быть, готовым	بودن	будäн
Рыба	ماهی	маhи
Пища, кушанье	مأکولات ، خوراکی	мäкулат, хораки
Человек	انسان	энсан
Польза	فایده (م. فواید)	фаjедä (м. фаваjед)
	خاصیت (م. خواص)	хасjäт (м. хавас)
Для	محض	мähзе
Носить	بردن (بر)	бордåн (бåр)
Видеть, смотреть	دیدن (بین)	дидан (бин)
Бросать, свалить	انداختن (انداز)	äндахтäн (äндаз)
Зажечь, затопить	سوزاندن (سوزان)	сузандäн (сузан)
Приказать, соизволить	فرمودن (فرمای)	фармудан (фарман)
Хотеть, желать, хотеть охоту	میل داشتن	меил - даштäн
Прогуливаться	گشتن گردیدن (گرد)	гäштäн гардидäн (гäрд)
Висеть	معلق بودن	моäллäг - будäн
Утонуть	غرق شدن	гåрг - шодåн
Жилище, квартира	منزل	мåнзел
Камин	بخاری	бохари
Пар	بخار	бохар

Немного, несколько	قدری	гадри
Теплый, горячий	گرم	гäрм
Гора	کوه	куh
Если	اگر - هرگاه	агäр. häргаh
Буря	طوفان - کولاک	туфан, кулак
Варить	پختن (پز)	похтан (пäз)
Уставать	خسته شدن	хäстä — шодан
Создать	آفریدن (آفرین)	афаридäн (афäрин)
Извините	ببخشید	бебäхшид
Смотреть, взглянуть	تماشا کردن	тäмаша кäрдäн
Состоять	مرکب بودن	моракқаб - будан

Разговор مکالمه мокалемä

Господь в шесть дней сотворил землю и небеса.	خداوند در شش روز آفرید زمین آسمان هارا	ходавäнд дар шеш руз аферид зäмин вä асеманhара.
Земной шар состоит из воды и земли и висит в воздухе.	کرهٔ زمین مرکب است از آب وخاکو معلق در هوا است	корä–е зäмин морäккаб äст äз аб вä хак вä моäллäг дар häва - äст.
Какия четыре стихий?	عناصر اربعه کدامند ؟	äнасоре арбää кодамäнд?
Первая вода, вторая земля (б прах), третья огон и чет-	اول آبست ودوم خاکست سیم آتش است چهارم باد	äввäл аб äст вä доввом хак äст, сеијом атäш äст вä чhаром бад.

Прежде корабли двигались силою ветра а ныне силою пара.	پیشتر کشتی‌ها بقوت باد حرکت میکردند و حالا بزور بخار	пиштäр кäштиhа беговвäте бад häрäкäт микардäнд ва hала безуре бохер.
Птицы, животныя и рыбы созданы для пищи человека.	طیور (پرندهها) وحیوانات و ماهیان محض (برای) ماکولات انسان آفریده شده‌اند	тиур (пäрäндähа) вä hейванат вä маhиjан мähзе (бäраje) мäкулáте энсан афериде шодä äст.
А какая польза от огня?	پس خصیت (فایده) آتش چیست ؟	пäс хасиjâте (фаидäje) атäш чист?
Огонь употребляется (есть) для приготовления (варения) пищи.	آتش برای پختن خوراکی ها است	атäш бäраje похтäне хорäкиhа äст.
Кроме этого огонь не имеет другой пользы?	جز این آتش فایدهٔ دیگر ندارد ؟	джоз ин атâш фаидâие дигâр нâдарâд?
Как-же! он согревает комнаты зимою.	چرا در زمستان گرم میکند اطاقهارا	чера, дâр земестан гâрм миконад отагhара.
Прошлой ночью ветер свалил несколько деревьев нашего сада.	دیشب باد چند درخت باغ مارا انداخته است	дишâб бад чäнд драхте баге мара андахтâ-âст.
Ваши комнаты холодны или теплы?	اطاقهای شما سرد است یا گرم ؟	отагhaje шомâ сâрд äст я (ja) гâрм?

Да, наша квартира очень тепла, потому что мы ежедневно топим камин	بلی منزل ما خیلی گرم است چون هر روز بخاری می سوزانیم	бале манзеле ма хеили гäрм âст чун hар руз бохари мисузаним.
Принесите мне немного горячей воды	قدری آب گرم برای من بیاورید	гадри абе гäрм бâрáие мáн бијеварид.
Для чего вы хотите горячей воды?	آب گرم را از برای چه میخواهید ؟	абе гáрмра âз - бâраие че михаhид?
Хочу пить чай.	میخواهم قدری چائی بخورم	михаhâм гáдри чаји бехорам.
Самавар готов, пожалуйте пить чай.	سماور حاضر (موجود) است بفرمائید چائی بخورید	сâмáвâр hазер (мовджуд) аст, бефâрмаиид чаии бехорид.
Не желаете - ли после чаю пойти посмотреть гору Демавенд и Каспийское море?	میل ندارید بعد از چائی برویم کوه دماوند و دریای خزرا تماشا بکنیم؟	меил н^{ä}дарид ба'д - аз чаии беравим куhе дâмавäнд в^{ä} дâриâие хäзäр-ра тäмаша беконим?
Хорошо (прекрасно), если у вас нет занятий, пойдем вместе немного прогуляться.	خیلی خوب اگر (هرگاه) شما کاری ندارید برویم قدری باهم گردیم	хеили хуб, ^{a}г$_{a}$р (h^{a}prah) шома кари н$_{a}$дарид, беравим г^{a}дри ба-h$_{a}$м бег^{a}рдим.
Извините, я устал и мне хочется спать (и мой сон идет).	ببخشید من خسته شده ام وخوابم میاید	бе бахшид, м^{a}н хастá шод^{a} - ^{a}м в^{a} хаб^{a}м миаи^{a}д.

Да, я вижу тоже, что вы засыпаете (б. что сон уносит)	بلی منهم می بینم که شما خواب تان میبرد ؛	бäле мäн-häм мибинäм ке шома хäбтäн мибäрäд.
Если вам хочется спать, то встаньте и ложитесь.	اگر خوابتان میبرد برخیزید و بخوابید	агäр хäбтäн мианäд бäрхизид вä бехабид.

Урок восьмой درس هشتم Дäрс häштом

О металах и минералах دربارهٔ فلزات و معدنیات дäр бäбе фелеззат вä мä'дäниjат.

Золото	طلا ـ زر	тäла - зäр
Серебро	نقره ـ سیم	ногрä, сим
Серебро в слитках	نقرهٔ قرص	ногреи - горс
Медь (желтая), бронза	برنج	бериндж
Медь (красная)	مس	мес
Железо	آهن	аhäн
Сталь	فولاد ـ پولاد	фулад, пулад
Платина	طلای سفید	талаие - сäфид
Ртуть	جیوه ـ زیبق	джива, зеибäг
Рудник, минерал	کان معدن (م. معادن)	кан, мä'дäн, (м. мäаден)
Камень	سنگ	сäнг
Алмаз	الماس	äлмас
Бриллиант	برلیان	берлиант
Бирюза	فیروزه	фирузä

Жемчуг	مروارید	мирварид
Яхонт	یاقوت	jагут
Изумруд	زمرد	зоморрод
Рубин	لعل	лä л
Свинец	سرب	сорб
Олово	قلع - ارزیز	гал, эрзиз
Чугун	چودان	чодан
Никель	نیکل - ورشوی	никел вäршови
Металлы	فلزات (ع. فلز)	фелеззат (е. фелезз)
Лазуревый камень	لاجورد	ладжевäрд
Натуральный, настоящий	اصل	äсл
Фальшивый, поддельный	بدل	бäдäл
Взамен вместо	درعوض - بجای	дар - аьäзе, беджаие
Драгоценные камни	جواهر	джаваhер
Цена	قیمت - بها	гимäт, бäha
Драгоценный	گرانبها	геран - бäha
Перстень	انگشتر	äнкоштäр
Серьги	گوشواره	гушварä
Дорогой, дорого	گران	геран
Дешевый	ارزان	арзан
Продавать	فروختن (فروش)	форухтан (фруш)
Покупать	خریدن (خر)	хäридан (хäр)
Остаться, отстать	ماندن (مان)	мандäн (ман)
Чистый	پاک	пак
Вред, беспокойство	محنت	mehнäт
Сударь, господин	آقا - سرکار	ага, сäркар

Жаль	افسوس	äфсус
Причина	جهت ـ سبب	джähäт сäбäб
Меньше, реже	کمتر	кäмтäр
Страна, область (м. ولايت ,ولابت		вäлäjäт (м. вäлаjат)
Место	جای	джаи
Вещь предмет	اسباب	äсбаб
Оружие	اسلحه	äслähä
Сабля	شمشیر	шäмшир
Кастрюля	دیك	диг
Поднос	سینی ـ مجمعه	сини мäджмää
Посуда	ظروف (ظرف)	зоруф (зарф)
Кроме	غیراز	гейр - äз
Тяжелый	سنگین	сäнгин
Кухня	آشپزخانه	ашпäз - хана
Там, то место	آنجا	анджа
Так, этак	چنین	чинин
Природный	طبیعی	тäбии
Положение, состояние	حالت	hалäт
Колокол, ржавчина	زنك	зäнг
Мир, свет	دنیا	дония - а
Ржаветь, звонить	زنك زدن	зäнг задäн
Гнить	پوسیدن (پوس)	пусидäн (пус)
Искать, найти	پیدا کردن	пеида кäрдäн
Казаться, полагать	پنداشتن (پندار)	пäндаштан (пäндар)
Сделать, устроить	درست کردن	дорост - кардäн

Пословица مثل Мäсäл

Золото, которое чист, какой вред ему от земли? (б. чистое золото в земле не портится)	طلاکه پاکست چه مهنتش زخاکست ؟	тала ке пак áст, че meһнат^{а}ш з^{ә} хак -$_{а}$ст?
Почему золото дороже других металов?	چرا طلا از سایر فلزات گرانتر است ؟	Чера т^{а}ла аз саиере фелеззат герант^{а}р - ^{а}ст?
Потому что оно чище и лучше всех их.	چون پاکتر وبهتر ازهمهٔ انها میباشد .	Чун пактäр вâ беһтäр äз һâмäие анһа мибашад.
Не та-ли причина дороговизны его, что оно находится реже других металов?	جهت گرایش آن نیست که از فلزات دیگر کمتر یافت میشود؟	джâһäте геранијâш ан нист ке âз фелеззате диг$_{а}$р кäмтäр јафт мишâвäд?
И кроме того, сколько бы золото ни лежало в земле, оно ни ржавеет, ни гниет.	و غیر از اینهم طلا هر قدر در خاك بماند نه زنك میزند ونه میپوسد	вä геир-äз ин һäм, тäла һар гадäр д^{а}р хак беманâд, нä з^{а}нг в^{а} нä мипус^{а}д.
В какой стране находят золото и серебро?	در کدام ولایت طلا و نقره را پیدا میکنند ؟	дäр кодам вäлаиат т^{а}ла вä ногрäра пеида миконäнд?

Золото находится в Азии и Америке, а серебро железо, свинец, цинк, олово, медь желгая и красная во многих местах света.	طلا در آسیه و امریك پیدا میشود ولی نقره و آهن وسرب وارزیز وقلع و برنج و مس در بسیار جاهای دنیا یافت میشود	т'ла дар әспјa ва амрик пенда мишâвд вали ногра ва [illegible] ан ва гал ва беринд [illegible] мес дâр беспяр джанhаие донпа јафт мишäвад.
Платина тяжелее других металов.	طلای سفید ازسایر فلزات سنگین تر است	тäллие сфид äз саире фелеззат сангин тар-äст
Какой из драгоценных камней вам больше нравится?	شما کدام یك ازجواهرات و سنگهای گران بها را بیشتر می پسندید ؟	шома кодам - јак (ек) äз джаваhерат вä сäнгhаие геран-баhара биштäр мипäсâндид?
Мне так кажется, что алмаз лучше других минералов.	من چنین می پندارم که الماس از سایر معدنیات بهتر است	мäн ченин ми пäндарäм, ке äлмас аз саиере мäдäнијат беhтäр äст.
Для перстней и серег хороши: яхонт, изумруд и рубин.	برای انگشتر و گوشواره یاقوت وزمردولعل خوست	бараие ангоштäр вä гушвара јагут вä зоморрод вä лâ'л хуб âст
Я больше люблю перестень с бирюзой и бриллиантом.	من انگشتر فیروزه وبرلیانت را بیشتر دوست دارم	мäн ангоштäре фирузä вâ берлянгра биштäр дуст дарäм.
В какой стране находятся рудники бирюзы и яхонтов?	معدن فیروزه ویاقوت در کدام ولایت است؟	мä'дäне фирузä вä јагут дâр кодам вâлајат äст ?

Бирюзовые свинцовые и медные рудники находятся в Хорасане, а яхонтовые в Бирмане и ляпис-лазури в Бадахшане.	معدن فیروزه و سرب و مس در خراسان است و معدن یاقوت در برمان و لاجورد در بدخشان	ма'дане фирузä вä сорб вä мес дäр хорасан äст, вä ма'дäне jагут (ягут) дäр борчäн вä ладжевард дäр бäдахшан
Для чего употребляют железо и сталь? (б. что есть польза железа и стали?)	آهن و فولاد از برای چیست ؟	аhäн вä фулад äз бäраие чист?
Из железа делают оружие и машины, а из стали сабли.	از آهن اسلحه و ماشین و از فولاد شمشیر	äз аhäн äслäha вä машин дорост миконäнд вâ âз фулад шäмшир.
Для чего употребляется медь красная и желтая (бронза)?	مس و برنج از برای چیست؟	мес вâ бериндж âз – бäраие чист?
Из красной меди делают кастрюли и кухонную посуду, а из желтой: подносы, самовары и много других вещей	از مس دیک و ظروف آشپز خانه میسازند و از برنج مجمعه و سینی و سماور و خیلی اسبابهای دیگر میسازند	áз мес диг вä зоруфе ашпäз-ханä мисазäнд, вä áз берäндж мäджмää вä сини вä сäмавäр вä хеили äсбабhaие дигäр мисазäнд.
Разве в Персии нет серебряных рудников?	مگر در ایران معدن نقره نیست ؟	мäгäр дäр иран мä'дäне ногрá нист?

Да, сударь, в Персии находится какие угодно рудники, но очень жаль (б. тысяча сожалении), что их не обрабатывают и большая часть их ныне остаются в первобытном состоянии (естественном положении).	بلی آقا — در ایران هر معدنی که بخواهید پیدا میشود ولی هزار افسوس که با آنها کار نمیکنند و بیشتر آنها تا حالا بحالت طبیعی باقی مانده	Бäле áга, дäр иран häр мä дäн ке бехаhид пеида мишäвäд вäли häзар äфсус ке бе-áнhа кар нämиконäнд, ва биштäре áнhа та hала бе-hаläте тäбии баги манда.
Теперь вместо настоящих бриллиантов продают поддельные бриллианты и вместо серебряной посуды никелевую.	حالا بجای برلیانت اصل بدل برلیانت میفروشند در عوض ظروف نقره ظروف ورشوی (نیکل)	hала бе-джáпе берлианте äсл бäдäл берлиант мифрушäнд, вä дäр äвäзе зоруфе ногра зоруфе вäршови (никел)

Урок девятый درس نهم Дäрсеноhом.

О цветах در باب رنگها дäр бабе рäнгhа

Цвет, краска	رنگ	рäнг
Белый	سفید	сфид
Черный	سیاه	сиаh
Желтый	زرد	зäрд
Зеленый	سبز	сäбз

Красный	سرخ - قرمز	сорх гермез
Пурпурный	ارغوانی	äрг^{v}вани
Темносиний	سورمهٔ	сурмеи
Синий	کبود	кäбуд
Фиолетовый	بنفش	бäнафш
Голубой	آبی	аби
Коричневый	قهوهٔ	гähвеи
Оранжевый	نارنجی	наринджи
Розовой	گلی	голи
Рыжий	بور	бур
Искусственный	مصنوعی	мäснуи
Никогда	هرگز	häргез
Марена	روناس	рунас
Индиго	نیل	нил
Глаз	چشم	чешм
Очки	عینك	эинäк
Слабый	سست	сост
Крепкий, твердый	سفت محکم	сефт, моhкäм
Зонтик	چتر	чäтр
Природный, натуральный	ذاتی	зати
Материя	پارچه	парчä
Нельзя	نمیشود	нäмишäв^{ä}д
Кроме	سوای (غیراز)	саваие (геир - äз)
Густой	غلیظ	гäлиз
Постоянно, всегда	همیشه ـ مدامه	hämиш^{ä} - модаме
Далеко	دور	дур

Прочее	غيره	геирећ
Люди, народ	مردم	мäрдом
Искусственныя европейские краски	جوهرييات رنگهای فرنگی	джоhарријат рäнгhаие фäрäнги
Другой, остальной	بقيه	баги
Подобно	ازقبيل	äз - гäбиле
Взять, носить	برداشتن (بردار)	бäр-даштäн (бäрдар)
Поставить положить	گذاشتن (گذار)	гозаштäн (гозар)
Сохранять, беречь	نگاه داشتن	негаh - даштäн
Одеваться	پوشیدن (پوش)	пушидäн (пуш)
Одежда	لباس	лебас
Камыш	نی	неи
Почерк рукопись	خط	хат
Но, также, может быть	بلکه	бäлке
Разноцветный	رنگا ـ رنگ	рäнга - рäнг
Многие, большая часть	اکثر	äксäре
Красильщик	رنگرز ـ صباغ	рäнгрäз саббаг
Сорт, разряд	جوره	джурä
Волос	موی	муи
Зрение	دید	дид
Умереть	مردن (میر)	мордäн (мир)
Быть в трауре носить траур	عزا داشتن عزادار بودن	аза даштäн äзадар будäн
Употреблять	استعمال کردن	эсте'мал кäрдäн
Портить, портиться	عیب کردن	эиб кäрдäн
Красить	رنگ کردن	рäнг - кäрдäн
Линять	رنگ رفتن	рäнг - рäфтäн

Разговор مکالمه мокалемä

Разговор	مکالمه	мокалемä
Европейцы зимою носят одежду темнаго (черного) цвета, а летом светлаго (белаго).	اهل فرنگستان زمستان لباسهای سیاه رنك میپوشند وتابستان لباسهای سفیدرنك	âhле фäрäнгестан земестан лебасhаие сиаh ранг мипуш$_{a}$нд, в^{ä} табестан либасhаие сфид р^{ä}нг.
Какие существуют разряды цветов?	چند جوره رنگ یافت میشود ؟	ч^{ä}нд джурä рâнг jафт мишäвäд.
Белый и черный цвѣта естественные, а остальные искусственные.	رنك سفید وسیاه ذاتیست و باقی رنگها مصنوعی است	ганг сфид вä сиаh затист, вä багиие рäнгhа мâснуи äст.
Какой из этих цветов вам нравится?	شما کدام یك ازاین رنگها را میپسندید ؟	шома кодам - jäк äз ин рäнгhара мипес^{ä}ндид?
Я люблю все цвета, кроме рыжих волос и желтаго лица.	من تمام رنگها را دوست دارم سوای (غیراز)موی بور و روی زرد .	м^{ä}н тамаме рäнгhара дуст дарâм сâваие (геир. äз) муие бур в^{ä} руие в^{ä}рд.
По какой причине вы постоянно носите зеленые очки?	از چه جهت شما همیشه عنك سبز میگذارید ؟	äз че джäh^{ä}т шома hä-миш^{ä} эин^{ä}ке сâбз ми-гозарид?
Потому что они лучше сохраняют мое зрение (б. зрение моих глаз).	از جهت آنکه دیده چشم هایمرا بهتر نکامیدارد .	äз джäh^{ä}те анки диде чешмhаи-мâра беhтäр негаh мидарäд.

Что эте за белое, которое виднется вдали?	آن چه سفیدیست که از دور نمایانست؟ (پیداست)	ан че сфидист ке âз дур нäмаян äст (пеидаст)?
Это снег, что шел вчера.	برفیست که دیروز بارید .	бäрфист ке дируз барид
Зачем вы одеваетесь черное платье?	چرا شما لباس سیاه پوشیده‌اید ؟	чера шоvа лебасе сияh пушидä - ид?
Потому что на этой неделе у меня умер товарищ и я в трауре.	از برای آنکه (چونکه) در این هفته رفیقم مرده است و من عزادار هستم.	âз - бäраие анке (чунке) дäр ин hâфтä рâфигäм мордä äст вä ман äзадар hастам.
Почему Персияне пишут красным камышом?	بسبب چیست که ایرانیها با قلم نی سرخ مینویسند؟	сäбаб чист ке иранилhа ба гuлäме неи сорх миневисäнд?
Потому что стальныя перья тверды и ими нельзя хорошо писать их букви (почерк).	بسبب آنکه قلمهای آهنی سفت محکم است و خط ایشانرا باآنها خوب نمیشود نوشت .	бе сâбäбе анке галамhане аhäни сефт моhкäм äст, вä хатте ишанра ба анhа хуб нäмишäвäд невешт.
Также их чернила чернее и гуще наших.	بلکه مرکب ایشان هم از مرکبهای ماسیاه تر وغلیظ تر است .	балке морâккабе ишанhäм äз морäккäб - hане ма сиаhтäр вä гäлизтар äст.

В какихъ странахъ больше употребляютъ цвета оранжевый, фиолетовый, синій, голубой, пурпурный и коричневый?	در کدام ولایت رنگ نارنجی و بنفش و کبود و آبی و ارغوانی و قهوهٔ را بیشتر استعمال میکنند؟	дäр кодам вäлаят ранге паринджива бӓн^{а}фш вä кäбуд вä аби вä äргä-вани вä гähвеира бештäр эстемал миконäнд?
В большей части восточныхъ странъ люди носятъ разноцветныя матеріи.	در اکثر ولایت مشرق مردم پارچهای رنگارنگ میپوشند.	дäр ^{ä}кс^{ä}ре в^{а}лаяте мäш рег м^{а}рдом парчähаие рäнга-р^{а}нг мипуш^{а}нд.
Для чего вы летомъ носите белый зонтикъ? (б. берете в руку).	از برای چه شما تابستان چتر سفید بر میدارید ؟ (دست میگیرید).	äз-бäраие че шома табестан ч^{ä}тре сфид бäрмидарид (дäст мигирид)?
Потому что в жаркую погоду белый зонтикъ и платье лучше другихъ (цветовъ).	چون در هوای گرم چتر و لباس سفید بهتر از سایر رنگها است.	чун дäр hаваие гäрм чäтр вä лебасе сфид беhт^{а}р äз саире ранг-hаст.
Есть-ли в Персіи красильщики, которые могли-бы выкрасить матеріи во все возможные цвета?	در ایران رنگرزهائی (صباغهای) که بتوانند پارچه‌را همه جوره رنگی رنگ بکنند هستند ؟	дäр иран рäнгризhаие (с^{а}ббагhаи) ке бет^{а}ва-н^{а}нд парч^{а}ра бе häма-джурâ рäнги р^{ä}нг беко-д^{ä}нд häст^{а}нд?

Да, сударь есть я они употребляют естественныя краски которыя никогда не портятся вроде марены, индиго и пр.	بلی آقا هستند و رنگهای طبیعی را که هرگز عیب میکنند از قبیل روناس و نیل غیره استعمال میکنند؟	бале ага hастäнд, вä рäнгhане тäбиира ке hаргез эиб нäмиконад, äз габиле рунас вä нил вä геирeh
По какой причине цвет европейских материй скоро линяет (б. уходит)?	جهت اینکه پارچهای فرنگستان زود رنگشان میرود چیست ؟	джähäте инке парчähане фäрангестан зуд рäнгшан мирäвäд чист?
Потому что теперь естественных красок не употребляют (б. не работают) и красят искусственными красками.	چون حالا رنگهای طبیعی را کار نمیکنند وبارنگهای مصنوعی (جوهریات) آنها را رنگ میکنند .	чун hала рäнгhане тäбиира кар нäмиконанд. вä ба рäнгhане мäснуи (джовhäрият) анhара рäнг миконäнд.

Урок десятый درس دهم Дäрсе дähом.

О погоде درباب چگونگی هوا дäр бабе чегунäгие häва

Облако, тучи	ابر	äбр
Сухой	خشك	хошг
Влажный, мокрый	تر	тäр
Сырость	رطوبت ـ نم	ротубäт, нäм
Сырой	رطوبی ـ نمناك	ротуби, нäмнак

Град	تگرگ	тегерг
Темный, пасмурный	تاريك	тарик
Светлый	روشن	ровшäн
Приятный	خوش	хош
Гром	رعد	pâ'д
Молния	برق	бâрг
Гроза	رعد و برق	pä'до - бäрг
Радуга	قوس و قزح	говсо - гäзäh
Ледник	يخچال	яхчал (jäхчал)
Грязь	گل	гел
Лед	يخ	jáx (ях)
Также	نيز	низ
Скучный, грустный	ملول ـ دلتنك	мäлул, дел - танг
Прошлый год	پارسال	парсал
За прошлый год	پيرارسال	пирар - сал
Здесь (б. этот место)	اينجا	инджа
Так что, как (относит)	بطوريكه	бетоврике
Проходить	گذشتن (گذر)	гозäштâн (гозäр)
Дорога, путь	راه	раh
Какого рода	چگونه	чегунä
Полный	پر	пор
Ни что, ничего	هيچ	hич
Сколько	چندان	чäндан
Трава	علف	äлäф
Прошедший	گذشته	гозäштä
Подобно-ный, похоже	مثل ـ مانند	месле - манäнде

Весьма	زیاد	зияд
Удобный, походящий	مناسب	мнасеб
Сильный	شدید پرزور	шăдид, порзур
Дом	خانه	ханă
Наводнение	سیل	сеил
Сила	زور - قوت	зур, говвăт
Правда	راستی	расти
Верно, правда	راست	раст
Необходимый, нужный	لازم - ضرور	лазем зăрур
Страна, область (е. صفحه)	صفحات	сăфăhат (е. сăфhă)
Вред, безпокойство	صدمه	сăдмă
Безпокоить	صدمه زدن	сăдмă зăдăн
Знать, считать	دانستن (دان)	данестăн (дан)
Жить	زندگی کردن	зăндăги - кăрдăн
Дуть (о ветре)	وزیدن (وز)	вăзидăн (вăз)
Разсечь, расколоть растрескаться	شکافتن (شکاف)	шекафтăн (шекаф)
Говорить правду	راست گفتن	раст гофтăн
Путешествовать	سفر کردن سیاحت کردن	сăфăр-кăрдăн, сияhăт-кăрдăн

Разговор مکالمه Мокалимă

В вашей стране нынешний год погода была хороша?	در ولایت شما امسال هوا خوب بود ؟	дăр влаjăте шома эмсал hăва хуб буд?

Нет. была гораздо хуже прошлых лет.	خیر، خیلی بدتر از سالهای گذشته بود	хейр хейли бäдтар äз салиhане гозäштä буд.
Разве это путешествие не было вам приятно? (б. не прошло для вас приятно)	مگر شما در این سفر خوش نگذشت ؟	магäр бе шма дäр ин сäфäр хош нäгозашт?
Да, все время по причине дурной погоды мне было скучно и грустно	بلی من همه وقت از جهت بدی هوا دلتنگ و ملول بودم	бäле, мäн hамä вäгт äз джаhаtе бäдипе hâва делтäнг вä мäлул будам
Какое же время года удобно для путешествия?	چه موسمی از برای سیاحت مناسب است (خوب است)	че мовсеми äз бараие сиаhат (сиjahäт) мона себ (хуб äст).
Весенняя хорошая пора, так как в это время все растения и травы произрастают	فصل بهار خوب است چون در این فصل تمام گیاهها و علفها روئیده میشود .	фäсле бähар хуб äст, чун дäр ин фäсл тâмаме гиаhhа ва äлâфhа руида мишâвäд
Какую же погоду вы предпочитаете? (б. считаете лучшей?).	چگونه هوائیرا شما بهتر میدانید ؟	че гунä hаваира шома беhтäр миданид?
Погоду, которая бы не была ни так жарка, ни так холодна.	هوائیرا که نه چندان گرم و نه چندان سرد باشد	häваира ке нä чандан гäрм. вä нä чäндан сард башäд.

Говорят, что осенью много дули сильные ветры — правда ли это?	میگویند که پائیز خیلی باد های شدید میوزد راست است ؟	мигујänд ке пајз хејли бадhäјe шädид вäзид, раст äст?
Да и было (б прошлою) большое наводнение, которое разрушило много городских домов.	بلی وسیل بزرگی هم امد که بسیار خانه های شهر را خراب کرد .	бäле вä сејле бозорги häм амäд ке бесјар ханеhäје шähрра хäраб кäрд.
Как вам было в дороге?	در راه بشما چطور گذشت؟	дäр раh бе шома четовр гозäшт?
Ежедневно нас или безпокоил снег, град и гроз, или мочил дождь	همه روزه یا برف و تگرگ و رعد و برق بما صدمه میزد یا باران ما را تر میکرد .	hämä руза я (ја) бäрф вä тегäрг вä рäдобäрг бе ма сäдма мизäд, ја (я) баран мара тäр микäрд.
Разве я вам не говорил, что путешествовать зимою не хорошо?	مگر من بشما نگفتم که سفر کردن زمستان خوب نیست ؟	мäгäр мäн бе шома нäгофтäм, ке сафäр кäрдäне земестан хуб нист?
Вы правда говорите, не ехать на родину мне было необходимо.	شما راست میگویید ولی رفتن ولایت بمن لازم (ضرور) بود	шома раст мигуид, вäли рäфтäне вäлајäт бе мäн лазем (зäрур) буд?

В тех областях погода такие, подобно погоде России, сыра?	هوای آن صفحات هم مثل هوای روسیه رطوبی است؟	ĥâваие ан сäф^{ä}ĥат ĥ^{а}м месле ĥ^{ä}ваие русиjä, ротубист?
Нет, прошлогоднее и запрошлогоднее лето было очень жарко и сухо, так что все растения засохли.	خیر تابستان پارسال و پیرسال خیلی گرم وخشك بود بطوریکه همه گیاهها خشك شد .	хеир, табестане парсал вâ пäрисал хеили г^{а}рм вä хошг буд. бетоврике ĥäмä гияĥĥа хошг шод.
Там также много бывает (б идет) снега, дождя и града?	در آنجا هم برف وباران و تگرگ زیاد میاید؟	д^{а}р анджа ĥâм бâрф вâ баран в^{ä} тегерг зияд миаjäд?
Да, но не столько, сколько здесь.	بلی ولی نه بقدریکه در اینجا	бäле, вâли нä бегäдри ке д^{а}р инджа.
В жарком климате Ирана без льда жить невозможно и зимою наполняют ледники льдом на лето (для лета).	در هوای گرم ایران بی یخ نمیتوان (نمیشود) زندگی (زیست) کرد و زمستان یخچالها را برای تابستان پر ازیخ میکنند .	д^{ä}р ĥ^{а}ваие гäрме иран, би j^{ä}х н^{а}митâванд (нä миш^{а}вäд) зандäги (зист) кäрд. в^{ä} земестан j^{ä}х-чалĥара б^{а}раие табестан пор âз j^{а}х миконäнд,
Ничто не имеет силу молнии, которая, если ударит в камень, разсекает его.	هیچ چیز قوت (زور) برق را ندارد که اگر بسنگ بزند میشکافد .	ĥич чиз говв^{ä}те (зуре) бäргра нä дар^{ä}д, ке ^{ä}гäр бе сäнг безâнäд мишка-ф^{ä}д.

Если во время дождя светит солнце, то показывается радуга в разных цветах.	در وقت بارن اگر افتاب بشود قوس و قزح بچند رنك نمایان میشود	дäр вäгте бöран. äгар афтаб бебанад, гäвсе-газ h бечäнд рäнг намаян мишавäд.
В Лондоне погода постоянно пасмурна и облачно, но в Исфагане повседневно светит солнце, и тамошний климат очень хорош и воздух ясен.	در لندن همیشه هوا تاریك و ابر است ولی در اصفهان همه روزه افتاب میشود و هوای انجا هم خیلی خوب و روشن است ✿	дар ландан hâмиша hâва тарик вä абр äст вали дäр эсфаhан hамä рузâ афтаб мишäвäд вä hаваие анджа hам хейли хуб ва ровшäн âст.

Урок одиннадцатый درس یازدهم Дäрс яздähом

Об именах числительн. درباب اسماء عدد дäр бабе äсма-е äдäд

Количественныя عددی شماره äдäди, шомарей

1	один	یك ـ نخست	١	jäк, нäхост
2	два	دو	٢	до
3	три	سه	٣	се
4	четыре	چهار	٤	чаhар
5	пять	پنج	٥	пандж
6	шесть	شش	٦	шеш

7	семь	هفت	۷	hафт
8	восемь	هشت	۸	häшт
9	девять	نه	۹	нoh
10	десять	ده	۱۰	дah
11	одиннадцать	یازده	۱۱	jаздаh
12	двенадцать	دوازده	۱۲	даваздаh
13	тринадцать	سیزده	۱۳	сиздаh
14	четырнадцать	چهارده	۱۴	чаhapдаh
15	Пятнадцать	پانزده	۱۵	паездаh
16	Шестнадцать	شانزده	۱۶	шанздаh
17	Семнадцать	هفده	۱۷	hэвдаh
18	Восемнадцать	هیجده	۱۸	hиджд_ah
19	Девятнадцать	نوزده	۱۹	нуздаh
20	двадцать	بیست	۲۰	бист
21	двадц. один	بیست‌ویك	۲۱	бисто-jак
30	тридцать	سی	۳۰	си
40	сорок	چهل	۴۰	чеhел
50	пятьдесят	پنجاه	۵۰	панджаh
60	шестьдесят	شصت	۶۰	шäст
70	семьдесят	هفتاد	۷۰	häфтад
80	восемьдесят	هشتاد	۸۰	häштад
90	девяносто	نود	۹۰	навäд
100	сто	صد	۱۰۰	сäд
200	двести	دویست	۲۰۰	девист
300	триста	سیصد	۳۰۰	сисад
400	четыреста	چهارصد	۴۰۰	чähap-сäд

500 пятьсот	۵۰۰ پانصد	пансад
1000 тысяча	۱۰۰۰ هزار	häзар
100000 стотысяч	۱۰۰۰۰۰ صدهزار	сад – häзар
500000 пятьсот тысяч	۵۰۰۰۰۰ کرور	корур

Порядковыя ترتیبی тартиби

Первый	اول - یکم - نخستین	äввäл, jäком нäхостин
Второй	دوم - دیم	довром, доцjом
Третий	سیم	сеиj м
Христиане	مسیحی - عیسوی	мäсиhи, исäви
Труд	زحمت	зähмäт
Прежде	پیش - قبل	пиш, гäбл
Трудиться, (б. тянуть на себя труд)	زحمت کشیدن	зähмат - кäшидäн
Ошибаться	اشتباه - سهو کردن	эштебаh, сähв кäрдан
Прибыть	وارد شدن	варед - шодäн
Намерение	قصد - خیال	гäсд – хиял
Непременно	البته	äлбäттä
Приблизительно	تقریبا	тäгрябäн
Календарь	تقویم	тäгвим
Медицина	طب - حکمت	тебб - hекмäт
Хранитель	حافظ – نگهدار	hафез, негäh – дäр
Доложить. известить	خبر کردن	хäбäр - кäрдäн
Иметь разницу	فرق - تفاوت داشتن	фäрг, тäфавот даштäн
Выйти	بیرون آمدن	бирун - амäдан
Остоновиться	توقف کردن	тäвäггоф кäрдäн

Разговор مكالمه Мокалемӓ

Окажите, (б извольте говорить, прикажите) какой нынъче день? четверг или среда?	فرمايد (بگوييد) كه امروز چه روزيست پنجشنبه است يا چهارشنبه؟	бефармаид (бегуид) ке эмруз че рузист, панджшанбе аст (я) ja чаhаршӓнбе?
Наверно не знаю, кажется среда.	درست نميدانم گويا چهارشنبه است ✡	дорост намидана́м, гуjа чӓhар - шанбе ӓст.
Не знаете, которое ныне число? (б которое-месяца)	شما نميدانيد كه امروز چندم ماهست ؟	шома намиданид ке эмруз чӓндоме маh ӓст?
Какже, двадцать седьмое января.	چرا بيست و هفتم ينوار است	чера, бисто - hафтоме январ ӓст.
Потрудитесь принести тот календар, посмотрим (б. что бы мы посмотрели) которое число (месяца).	زحمت بكشيد آن تقويمرا بياوريد تا ببينم كه فردا چندم ماهست ✡	заhмӓт бекӓшид, ан тагвимра биjаварид, та бебинӓм ке фарда чӓндоме маh аст.
Нет, ныне двадцать девятое января и вы ошиблись	خير امروز بيست و نهم ينوار است و شما سهو كرده‌ايد ✡	хеир, имруз бисто ноhоме jанвар ӓст, ва шома сӓhв кӓрдӓ - ид.

Извините, я ошибся.	ببخشید من اشتباه کردم (سهو کردم) ❊	бебáхшид, ман эштеbаh кäрд⁴м (сahв кäрдäм)
Какой это месяц и какое число по вашему (мусульманскому) счету?	این ماه بحساب شما چه ماهیست و چندم است؟	ин mah behaсабе шома че mahист вâ чäндом аст?
Месяц (благословенного Рамазана и пятнадцатое число.	ماه (رمضان المبارك) و پانزدهم است ❊	mah рамазанол-мобарек) ва панздähом äст.
Разве христианские годы и месяцы разнятся от мусульманских?	مگر سال و ماه مسیحیان باسال و ماه مسلمانان فرقی دارد؟	магар сал ва mahе масиhиян ба mah вä сале мосäлманан фаргы дäрäд?
Да. потому что годы христианские солнечные, а годы их лунные.	بلی چون سال مسیحیان شمسی است و سال مسلمانان قمری ❊	бäле, чун сале мáсиhиян шäмси âст ва сале мосäлманан гамари.
На сколько дней лунный год разнится от солнечнаго?	چند روز سال قمری باسال شمسی تفاوت دارد؟	чäнд руз сале гамáри ба сале шäмси тафавот дäрäд?
Кажется он на десять дней короче христианскаго.	گویا ده روز از سال عیسویان کمتر باشد ❊	гуя дah руз äз сале исäвиян кäмтäр башед

Сколько [illegible]	[illegible]	[illegible] хазари чанд руз [illegible] дад?
Триста [illegible] шесть [illegible] христианских [illegible] шесть [illegible] или шесть [illegible]	[illegible]	[illegible] шеш [illegible] ва [illegible] си- [illegible] панджа я [illegible] руз дарад.
Сколько [illegible] вы прибыли в Ш[illegible] разу?	[illegible] شیراز شده اید؟	[illegible] ке [illegible] шираз шодä-ид.
Приблизительно около сорока семи дней, как я выехал из Тегерана.	تقریباً [illegible] چهل و هفت روز میشود که من از طهران [illegible] آمده‌ام	тагрибан [illegible] чехел-о-hафт руз мишавад ке [illegible] аз теhран [illegible] амадаам.
Где вы были перед этим.	پیش از این (قبل از این) شما کجا بودید؟	пиш äз ин (габл-äз-ин) шома коджа будид?
В Парижском университете слушал медицину.	در معلم خانه پاریس درس طب (حکمت) میخواندم	дäр моäллем-хане парис дäрсе тебб (hекмäт) михандäм.
На сколько времени вы намереваетесь здесь остановиться.	شما چند وقت قصد (خیال) توقف (ماندن) اینجا را دارید؟	шома чäнд вäгт гäсде (хияле) тавäггофе (мандане) инджара дарид?

Десять, пятнадцать дней еще пробуду здесь	ده - پانزده روز دیگر در اینجا خواهم بود (میمانم)	Дäh - панзäh рузе ди гäр дäр инжа хаhäм буд (миманäм).
Вы не уезжайте, не уведомив меня.	شما بی خبر من نروید.	шома би хабäре ман нäравид.
Непременно, когда буду уезжать, уведомлю вас.	البته همه وقت که رفتنی شدم شما را خبر میکنم.	албäтта häр вäгт ке рäфтäни шодäм, шомара хäбäр миконäм.
Доброй вам ночи!	شب شما بخیر.	шâбе шома бе хеир.
Господь ваш хранитель (прощайте). (Да хранит вас Бог), Будьте здоровы.	خدا حافظ شما (خدا نگهدار شما) بسلامت (سلامت باشید)	хота hафезе шома (хода негаhдаре шома) бе сäламäт (сäламäт башид).

Урок двенадцатый درس دوازدهم Дäрс дäваздähом

О пище и напитках در باب مأکولات و مشروبات дäр бабе мä'кулат вä мäшрубат

Пища, с'естные припасы	غذا	гïза
Питья	مشروبات ـ نوشیدنی	мäшрубат, нушидäни
Вино	شراب	шäраб
Водка	عرق	äрäг
Мясо, говядина	گوشت	гушт
Хлеб	نان	нан
Вода	آب	аб
Шербет	شربت	шäрбäт

Напиток [illegible]	[illegible]	[illegible]
Опьянение	[illegible]	[illegible]
Лягушка	[illegible]	[illegible]
Рак	[illegible]	[illegible]
Пиво	آبجو	абе-джов
Бокал чашка	پیاله	пиал
Укрепляющий	مقوی	моґавви
Чрезвычайно весьма	[illegible]	бе-гајат
Малый	کوچك	кучек
Бедный (м. [illegible])	فقیر	фагир (м. фогара)
Европейская кушанья	[illegible] فرنگی	газ-хане фарâнги
Баран	گوسفند	гусфанд
Опиум	تریاك	таряк
Один-только	تنها	танhа
Богатый (м. اغنیا)	غنی	гани (м. äгния
Свинья	خوك	хуг
Действие, влияние	تأثیر	таьсир
Человек	آدم	адам
Персидская курител. трубка	غلیان	галиян
Папироса	سیگارت	сигарет
Дозволенный чистый	حلال	hалал
Раб	بنده	бâнда
Молоко (лев.)	شیر	шир
Сливки	سر شیر - قیماق	сäр-шир, геймаг
Сладкий	شیرین	ширин
Сладости	شیرینی	ширини

Горький	تلخ	[illegible]
Кислый	ترش	торш
Соленый	شور	шур
Вкус	مزه	маза
Сахар	قند	ганд
Пьяный	مست	маст
Трезвый	هشیار	hушьяр
Наоборот, напротив	برخلاف	бар-халаф
Мороженое	بستنی	бастани
Жизнь, существование	زیست - حیات زندگانی	зист, hаят, зендагани
Воспрещенный	حرام	hарам
Нечистый	نجس	наджес
Бык	گاو	гав
Дикая коза	آهو	аhу
Ягненок	بره	баррä
Салат	کاهو	каhу
Уксус	سرکه	серка
Кусок	تیکه	тика
Некоторые часть	بعضی	бази
Штука	دانه	дана
Полусваренный в смятку	نیم‌رو-آب‌پز	нимпаз абпаз
Вместе	همراه - با	hамраh, ба
Кто-нибудь кто-то	کسی - شخصی	каси, шахси
Варенье	مربا	мораббa
Яичница	نیمرو	нимру

В Персии бедные и богатые, все едят баранину, европейцы говядину, свинину, лягушек, раков и мясо животных которых мусульмане считают воспрещенными и нечистыми.	[illegible]	[illegible] ... дaес мидһаңд
В Персии курят из кальяна а в Европе курят папиросы, сигары и из трубок	در ایران غلیان میکشند ولی در فرنگستان سیگار ... و سیگار ☼	дар иран ғалиян микашанд вали дар фарангестан сиг[illegible] ва сигар.
В Персии кофе пьют без молока и сахара (сладости) и то из очень маленьких чашек, но в Европе пьют из больших	در ایران قهوه را بی شیر و بی شیرینی میخورند و آنهم در فنجانهای خیلی کوچک ولی در اوروپا در پیالهای بزرگ میخورند با سرشیر و شیرینی ☼	дар иран ғаһварә би шир ва би ширини михоранд ва анһам дар финджанһаие хейли кучек, вали дар оропа дар пияләһаи бозорг михоранд ба саршир ва ширини
В Европе считают дозволенными и пьют вино и водку, а в Персии сладкий шербет: напитки (опьяняющие) считают запрещен-	در اوروپا شراب را حلال میدانند و میخورند ولی در ایران شربتهای شیرین مینوشند و کلیة مسکراترا حرام میدانند ☼	дар оропа шараб ва арагра һалал миданәнд ва михоранд вали дар иран шарбәтһаие ширин мāза миңушәнд ва коллијатән москератра һарам миданәнд.

Персидско-Русская азбука الفبای ایرانی و روسی

А. а	آ	ا آ	э, а	элиф
Б. б	ب	ب	б	бэ
В. в	و	ب	п	па
Г. г	گ	ت	т	та
Д. д	د	ث	тз	тза
Е е	ی	ج	дж	джа
Ж ж	ژ	چ	ч	чим
З. з	ز	ح	х	х (h)
И. и	ای	خ	х	ха
Й. й	ای ، یئی	د	д	дал
К. к	کا	ذ	дз	дзал
Л л	ال	ر	р	ра
М. м	ام	ز	з	за
Н. н	ان	ژ	ж	жа
О о	او ـ اُ	س	с	син
П. п	پ	ش	ш	шин
Р. р	ار	ص	с	сад
С. с	اث	ض	з	зад
Т. т	ت	ط	т	та
У у	اُو	ظ	з	за
Ф. ф	اف	ع	а	айн
Х. х	خا	غ	г	гайн
Ц. ц	ته	ف	ф	фа
Ч. ч	چا	ق	к, г	кгаф

Ш ш	شا	ݣ	к	кяф
Щ. щ	شچا . شچه	ک	г	гяф
Ы. ы	ای . ا	ل	л	лям
Ь. ь	یرا لامت رما .	م	м	мим
Э. э	ا	ن	н	нун
Ю. ю	یو'	او . و	ў, в	вэ, у
Я. я	یا	ة . ه	г, т	ге, hе
		ی	и	ей

Прописаныя буквы حروف تحریری

А а	*Б б*	*В в*	*Г г*	*Д д*	*Е е*
Ж ж	*З з*	*И и*	*Й й*	*К к*	*Л л*
М м	*Н н*	*О о*	*П п*	*Р р*	*С с*
Т т	*У у*	*Ф ф*	*Х х*	*Ц ц*	*Ч ч*
Ш ш	*Щ щ*	*Ы ы*	*Ь ь*	*Э э*	*Ю ю*

Я я



مکالمهٔ ایرانی و روسی

— یا —

خود آموز

ریاست جلیله معارف آذربایجان نمره ۲۴۲

— تالیف —

ك . صدقی مدیر شرکت کتابخانه فرهنك

جلد اول

طبع دوم با اضافات

برگ سبزیست تحفهٔ درویش چکند بینوا همین دارد

تبریز ۱۳۱۲ ایران

(قیمت مقطوع ۷ ریال)

در خارجه ۱۰ ریال

تبریز مطبعه خلیفه‌گری